

Reichs-Gesetzblatt.

N^o 17.

Inhalt: Gesetz, betreffend den Gewerbebetrieb der Maschinisten auf Seedampfschiffen. S. 109. — Auslieferungsvertrag mit Schweden und Norwegen. S. 110.

(Nr. 1247.) Gesetz, betreffend den Gewerbebetrieb der Maschinisten auf Seedampfschiffen.
Vom 11. Juni 1878.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Deutscher Kaiser, König von Preußen &c.

verordnen im Namen des Reichs, nach erfolgter Zustimmung des Bundesraths und des Reichstags, was folgt:

Die Bestimmungen, welche in der Gewerbeordnung und in dem Gesetz, betreffend die Untersuchung von Seeunfällen, vom 27. Juli 1877 (Reichs-Gesetzbl. S. 549) in Bezug auf Seesteuerleute getroffen sind, finden auf Maschinisten der Seedampfschiffe gleichfalls Anwendung.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Kaiserlichen Insegel.

Gegeben Berlin, den 11. Juni 1878.

Im Allerhöchsten Auftrage Seiner Majestät des Kaisers:

(L. S.) Friedrich Wilhelm, Kronprinz.

Fürst v. Bismarck.

(Nr. 1248.) Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und den Königlich-Schweden und Norwegen. Vom 19. Januar 1878.

(Nr. 1248.) Fördrag angående utlemnande of förbrytare mellan Tyska Riket och de Förenade Konungarikena Sverige och Norge. Af 19de Januari 1878.

(Nr. 1248.) Udleverings Traktat mellem det Tydske Rige og Kongerigerne Sverige og Norge. Af 19de Januar 1878.

Nachdem Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, und Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen übereingekommen sind, einen Vertrag wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher abzuschließen, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Zwecke mit Vollmacht versehen, und zwar:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

den Herrn Hermann Wilke, Allerhöchstihren Geheimen Legationsrath,

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen:

den Herrn Didrik Anders Gillis, Freiherrn Bildt, Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Sedan Hans Majestät Tyskland Kejsare, Konung af Preussen, och Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge öfverens kommit att afsluta ett fördrag angående ömsesidigt utlemnande af förbrytare, hafva Deras Majestäter för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Kejsaren af Tyskland, Konung af Preussen:

Herr Herman Wilke, Dess Geheime Legationsråd,

Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge:

Herr Friherre Didrik Anders Gillis Bildt, Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos H. M. Tysklands Kejsare, Konung af Preussen,

hvilke, efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, öfverenskommit om följande artiklar:

Efterat H. M. den Tydske Keiser, Konge af Preussen, og H. M. Kongen af Sverige og Norge ere komne overens om at afslutte en Traktat om gjensidig Udlevering af Forbrydere, have Deres Majestæter til den Ende befuld-mægtiget følgende, nemlig:

H. M. den Tydske Keiser, Konge af Preussen:

Herr Herman Wilke, Hans Geheime Legationsraad,

H. M. Kongen af Sverige og Norge:

Herr Baron Didrik Anders Gillis Bildt, Hans overordentlige Gesandt og befuld-mægtigede Minister hos H. M. den Tydske Keiser, Konge af Preussen,

hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der befandtes i god og behörig Form, ere blevne enige om følgende Artikler:

Art. 1.

Die hohen vertragenden Theile verpflichten sich durch gegenwärtigen Vertrag, sich einander in allen nach den Bestimmungen desselben zulässigen Fällen diejenigen Personen auszuliefern, welche wegen einer der nachstehend aufgezählten, im Gebiete des ersuchenden Staats begangenen, im Deutschen Reich als Verbrechen oder Vergehen strafbaren und in Schweden oder Norwegen mit schwererer als Gefängnisstrafe bedrohten Handlungen, sei es als Thäter oder Theilnehmer, verurtheilt oder in Anklagestand versetzt oder zur gerichtlichen Untersuchung gezogen worden sind, nämlich:

1. wegen Mordes (Kindesmord, Elternmord, Giftmord einbegriffen) oder Versuches desselben und wegen Todtschlages;
2. wegen vorsätzlicher Abtreibung der Leibesfrucht oder Versuches derselben;
3. wegen Aussetzung eines Kindes oder vorsätzlicher Verlassung eines solchen in hilfloser Lage;
4. wegen Raubes, Verheimlichung, Entführung, Unterdrückung, Verwechslung oder Unterschlebung eines Kindes;
5. wegen Entführung einer minderjährigen Person;
6. wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Beraubung

Art. 1.

De höga fördragsslutande parterna förpligta sig genom detta fördrag, att i alla de fall, på hvilka bestämmelserna i detsamma äro tillämpliga, till hvarandra utlemna de personer, hvilka för någon bland här nedan uppräknade, inom området af den stat, som begär utlemnandet, begångna handlingar af den beskaffenhet att de i Tyska Riket äro straffbara såsom „Verbrechen“ eller „Vergehen“ samt i Sverige eller Norge belagda med svårare straff än fängelse, blifvit dömda, tilltalade eller rättsligt förhör underkastade, vare sig såsom gerningsmän eller såsom medbrottslingar, nemligen:

1. för mord (barnamord, föräldramord och mord genom förgiftning deri inbegripne) eller försök till sådant brott, äfvensom för dråp;
2. för uppsåtligt fördrifvande af foster eller försök dertill;
3. för utsättande af barn eller uppsåtligt öfvergifvande af barn i hjälplöst tillstånd;
4. för bortröfvande, döljande, bortförande, undanskaffande, förbytande eller understikande af barn;
5. för bortförande af minderårig;
6. för uppsåtligt och olagligt beröfrande af ammans

Art. 1.

De höie kontraherende Parter forpligte sig ved nærværende Traktat til i alle i samme foreskrevne Tilfælde at udlevere til hverandre de Personer, som ere domfældte, satte under Tiltale eller finde sig under retslig Forfølgning — være sig som Gjerningsmænd eller Delagtige — for en af de nedenfor opregnede Gjerninger, forudsat at Gjerningen er begaaet paa den reklamerende Stats Territorium, samt at den i det Tydske Rige er strafbar som „Verbrechen“ eller „Vergehen“ og i Sverige eller Norge er belagt med strængere Straf end Fængsel, nemlig:

1. For Mord (Barnemord, Mord paa Forældre og Giftmord deri inbefattet) eller Forsøg paa saadan Forbrydelse samt for Drab;
2. For forsætlig Fosterfordrivelse eller Forsøg derpaa;
3. For Udsættelse af Barn eller forsætlig Efterladelse af Barn i hjælpeløs Tilstand;
4. For Barnerov, Fordölgelse, Bortførelse, Tilsidebringelse, Forbytelse eller Underskydelse af Barn;
5. For Bortførelse af minderårig Person;
6. For forsætlig og lovstridig Berøvelse af Anden-

- | | | |
|---|--|---|
| <p>der persönlichen Freiheit eines Menschen, insofern sich eine Privatperson derselben schuldig macht;</p> | <p>personliga frihet, såvida enskild person dertill gör sig skyldig;</p> | <p>mands personlige Frihed, saafremt en Privatperson heri gjör sig skyldig;</p> |
| <p>7. wegen widerrechtlicher Nöthigung eines Anderen durch Gewalt oder Bedrohung zu einer Handlung, Duldung oder Unterlassung;</p> | <p>7. för annans tvingande genom våld eller hot, utan laga rätt, att något göra, tåla eller underlåta;</p> | <p>7. For med Vold eller Trudslers uden lovlige Ret at have tvunget Nogen til at gjøre, taale eller undlade Noget;</p> |
| <p>8. wegen mehrfacher Ehe;</p> | <p>8. för tvegifte;</p> | <p>8. For Bigami;</p> |
| <p>9. wegen Nothzucht oder Versuches derselben;</p> | <p>9. för våldäkt eller försök dertill;</p> | <p>9. For Voldtægt eller Forsög derpaa;</p> |
| <p>10. wegen Bornahme unzüchtiger Handlungen mit Gewalt oder unter Drohungen;</p> | <p>10. för otuktiga handlingar, begångna med användande af våld eller hotelser;</p> | <p>10. For utugtige Gjerninger i Forbindelse med Vold eller Trudslers;</p> |
| <p>11. wegen Bornahme unzüchtiger Handlungen mit oder ohne Gewalt oder Drohungen an einer Person des einen oder anderen Geschlechts unter vierzehn Jahren, sowie wegen Verleitung solcher Personen zur Verübung oder Duldung unzüchtiger Handlungen;</p> | <p>11. för otuktiga handlingar begångna, med eller utan användande af våld eller hotelser, mot en person af ena eller andra könet under fjorton år, äfvensom för sådan persons förledande att begå eller låna sig till otuktiga handlingar;</p> | <p>11. For utugtige Gjerninger begaaede med eller uden Volds Anvendelse eller Trudslers mod en Person af det ene eller andet Kjøen under fjorten Aar, samt for Forledelse af saadanne Personer till at begaa eller lade sig bruge til utugtige Gjerninger;</p> |
| <p>12. wegen gewohnheitsmäßiger Kupperei mit minderjährigen Personen des einen oder anderen Geschlechts;</p> | <p>12. för upprepadt koppleri med minderåriga personer af ena eller andra könet;</p> | <p>12. For gjentaget Kobleri med minderaarige Personer af det ene eller andet Kjøen;</p> |
| <p>13. wegen vorsätzlicher Mißhandlung oder Verletzung eines Menschen, welche eine voraussichtlich unheilbare Krankheit oder dauernde Arbeitsunfähigkeit oder den Verlust des unumschränkten Gebrauchs eines Organs, eine schwere Verstümmelung oder den Tod, ohne den Vorsatz zu tödten, zur Folge gehabt hat;</p> | <p>13. för uppsätlig misshandel eller skadande af annan, hvaraf följt en sannolikt obotlig sjukdom eller fortfarande oförmåga till arbete eller förlust af någon organs oinskränkta bruk eller svårt kroppsfel eller döden, utan att densamma var åsyftad;</p> | <p>13. For forsætlig Mishandling eller Legemsfornærmelse, der har foranlediget Sygdom, der synes ulægelig eller en varig Udygtighed til Arbeide eller Tabet af den fuldstændige Brug af et Organ eller har havt betydelig Lemlæstelse eller Döden til Følge, uden at det var Vedkommendes Hensigt at dræbe;</p> |
| <p>14. wegen Raubes oder Versuches desselben und Erpressung;</p> | <p>14. för rån eller försök dertill äfvensom för utpressning;</p> | <p>14. For Röveri eller Forsög derpaa og Udpressning;</p> |
| <p>15. wegen Diebstahls;</p> | <p>15. för stöld;</p> | <p>15. For Tyveri;</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| 16. wegen Betrugs, Unterschlagung oder anderer Untreue; | 16. för bedrägeri, försnilling eller annat missbruk af förtroende; | 16. For Bedrageri, Underslæb eller anden Misbrug af Tillid; |
| 17. wegen betrügligen Bankerutts und betrügliger Benachtheiligung einer Konkursmasse; | 17. för bedräglig konkurs och bedrägligt förfarande med konkursmassa; | 17. For svigagtig Fallit og svigagtig Omgang med Konkursmasse; |
| 18. wegen Meineides oder falschen Zeugnisses; | 18. för mened eller falskt vittnesmål; | 18. For Mened eller falsk Vidnesbyrd; |
| 19. wegen falschen Gutachtens eines Sachverständigen oder Dolmetschers, sowie wegen Verleitung eines Zeugen, Sachverständigen oder Dolmetschers zum Meineide; | 19. för falskt intyg afgifvet af sakkunnig eller tolk, så ock för vittnes, sakkunnigs eller tolks förledande till mened; | 19. For falsk Erklæring afgiven af Skjöns-eller Besigtelsesmand eller af Tolk samt for Forledelse af Vidne, Skjöns-eller Besigtelsesmand eller Tolk til Mened; |
| 20. wegen Fälschung von Urkunden oder telegraphischen Depeschen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht, jemandem zu schaden, sowie wegen wissentlichen Gebrauchs falscher oder gefälschter Urkunden und telegraphischer Depeschen in betrügerischer Absicht oder in der Absicht, jemandem zu schaden; | 20. för förfalskning af handlingar eller telegram i bedräglig afsigt eller i afsigt att skada annan, så ock för veterligt begagnande af eftergjorda eller förfalskade handlingar och telegram i bedräglig afsigt eller i afsigt att skada annan; | 20. For Forfalskning af Dokumenter eller Telegrammer i bedragerisk Oeiemed eller i Hensigt at skade Nogen, for Brug af falske eller forfalskede Dokumenter og Telegrammer mod bedre Vidende og i bedragerisk Oeiemed eller i Hensigt at skade Nogen; |
| 21. wegen vorsätzlicher und rechtswidriger Vernichtung, Beschädigung oder Unterdrückung einer öffentlichen oder Privaturkunde, begangen in der Absicht, einem anderen zu schaden; | 21. för uppsåtligt och olagligt tillintetgörande, skadande eller undertryckande af allmän eller enskild handling i afsigt att skada annan; | 21. For forsætlig og ulovlig Tilintetgjørelse, Beskadigelse eller Tilsidebringelse af offentligt eller privat Dokument i Hensigt at skade nogen; |
| 22. wegen Fälschung oder Verfälschung von Stempeln, Stempelzeichen, Marken oder Siegeln des Staats oder anderer öffentlichen Behörden, in der Absicht, sie als echte zu verwenden, und wegen wissentlichen Gebrauchs solcher falscher oder | 22. för eftergörande eller förfalskning af Statens eller offentlig myndighets stämplor, stampar, märken eller sigill i afsigt att använda dem såsom äkta, äfvensom för veterligt begagnande af sådana eftergjorda eller förfals- | 22. For Eftergjørelse eller Forfalskning af Statens eller anden offentlig Myndigheds Stempler, Mærkeredskaber, Mærker eller Segl i Hensigt at benytte sig af dem, som om de vare ægte, samt for Benyttelse af saadanne |

- gefälschter Stempel, Stempelzeichen, Marken oder Siegel;
23. wegen Falschmünzerei, nämlich wegen Nachmachens und Veränderns von Metall- und Papiergeld, sowie wegen wissentlichen Ausgebens und Inumlauffehens von nachgemachtem oder verfälschtem Metall- oder Papiergeld;
24. wegen Nachmachens und Verfälschens von Bankbillets und anderen vom Staate oder unter Autorität des Staates von Korporationen, Gesellschaften oder Privatpersonen ausgegebenen Schuldverschreibungen und sonstigen Werthpapieren, sowie wegen wissentlichen Ausgebens und Inumlauffehens solcher nachgemachten oder gefälschten Bankbillets, Schuldverschreibungen und anderer Werthpapiere;
25. wegen vorsätzlicher Brandstiftung;
26. wegen Unterschlagung und Erpressung seitens öffentlicher Beamten;
27. wegen Bestechung öffentlicher Beamten zum Zwecke einer Verletzung ihrer Amtspflicht;
28. wegen folgender strafbarer Handlungen der Schiffsführer und Schiffsmannschaften auf Schiffen:
- kade stämplrar, stampar, märken eller sigill;
23. för falskmyntning, innefattande eftergörande och förfalskning af metall-och pappers-mynt, äfvensom för veterligt utgifvande och i omlopp sättande af eftergjordt eller förfalskadtt metall-eller pappers-mynt;
24. för eftergörande och förfalskning af banksedlar och andra af staten eller med statens bemyndigande af korporationer, bolag eller enskilde personer utfärdade skuld-förbindelser och andra värdepapper, äfvensom för veterligt utgifvande och i omlopp sättande af sådana eftergjorda eller förfalskade banksedlar, skuld-förbindelser och andra värdepapper;
25. för eldskada af uppsät;
26. för förnillning och utpressning, begångna af offentliga embetsmän;
27. för bestickning af offentliga embetsmän i afsigt att förmå dem till kränkning af deras embetspligt;
28. för följande straffbara handlingar af fartygsbefälhafvare och besättning ombord å fartyg:
- falske eller forfalskede Stempler, Märkeredskaaber, Märker eller Segl mod bedre Vidende;
23. For Falskmyntneri, hvorved forstaaes Eftergjörelse og Forfalskning af Metal- og Papirpenge samt for Udgivelse og Sætten i Omløb af eftergjorte eller forfalskede Metal- eller Papirpenge mod bedre Vidende;
24. For Eftergjörelse og Forfalskning af Banksedler og andre af Staten, eller under Statens Autoritet af Korporationer, Interessentskaaber eller Privatpersoner udgivne Pengeforskrivelser og andre Værdipapirer samt for Udgivelse og Sætten i Omløb af saadanne eftergjorte eller forfalskede Banksedler, Pengeforskrivelser og andre Værdipapirer mod bedre Vidende;
25. For forsætlig Brandstiftelse;
26. For Underslæb og Udpressning begaaet af offentlige Embedsmænd eller Bestillingsmænd;
27. For Bestikkelse af offentlige Embeds- eller Bestillingsmænd i Hensigt at forlede dem til at overtræde deres Pligter som saadanne;
28. For efternævnte straffbare Handlinger, begaaede af Skipper og Mandskab ombord paa Skib:

vorsåkliche und rechts-
widrige Zerstörung eines
Schiffes oder Versuch
derselben;

vorsåklich bewirkte rechts-
widrige Strandung eines
Schiffes mit der Folge,
daß Schiffbruch oder an-
derer Seeschaden entsteht,
oder Versuch einer der-
artigen strafbaren Hand-
lung;

Widerstand mit Thätlich-
keiten gegen den Schiffs-
führer, wenn dieser Wi-
derstand von mehreren
Schiffsleuten auf Verab-
redung gemeinschaftlich
geleistet ist;

uppsåtlig och olaglig
förstöring af ett fartyg
eller försök dertill;

uppsåtligen föranledd
olaglig strandning af
ett fartyg, så att skepps-
brott eller annan sjö-
skada sker, eller försök
till sådant brott;

våldsamt motstånd mot
fartygsbefälhafvare, då
sådant motstånd efter
samråd utöfvas af flera
bland manskapet i före-
ning;

forsætlig og ulovlig
Oedelæggelse af Skib
eller Forsög derpaa;

forsætlig og ulovlig
Sætten paa Grund af
Fartøi, saa at Skibbrud
eller anden Söskade
sker eller Forsög paa
saadan Forbrydelse;

voldelig Modstand mod
Skipper, naar saadan
Modstand efter Sam-
raad udöves i Fælle-
skab af flere af Skibs-
mandskabet;

29. wegen vorsåklicher und
rechtswidriger gänzlicher
oder theilweiser Zerstörung
von Kanälen, Schleusen
oder anderen derartigen
Wasserbauten, von Eisen-
bahnen oder Telegraphen-
anstalten, sowie wegen vor-
såklicher Störung eines
Eisenbahnzuges auf der
Fahrbahn durch Aufstellen,
Hinlegen oder Hinwerfen
von Gegenständen, durch
Verrückung von Schienen
oder ihrer Unterlagen, durch
Wegnahme von Weichen
oder Bolzen oder durch Be-
reitung von Hindernissen
anderer Art, welche dazu
geeignet sind, den Zug auf-
zuhalten oder aus den Schie-
nen zu bringen;

29. för uppsåtlig och olaglig
förstöring, fullständigt
eller till en del, af Kanal,
slussverk eller annan sä-
dan vattenbyggnad, jern-
väg eller telegraf, äfven-
som för uppsåtligt hin-
drande af ett tåg på
jernvägen genom upp-
ställande, utläggande eller
utkastande af föremål,
genom rubbning af skenor
eller deras underlag,
genom borttagande af
spårverlar eller bultar
eller genom beredande af
andra slags hinder, egna-
de att uppehålla tåget
eller bringa det ur spåret;

29. For forsætlig og ulovlig
Oedelæggelse — i det Hele
eller for en Del — af Ka-
nal, Sluseværk eller anden
saadan Vandbygning, af
Jernveie eller Telegraf-
anstalter, samt for for-
sætlig Forstyrrelse af
Jernbanetog ved at paa
Banlinien opstille, hen-
lægge eller henkaste
Gjenstande, ved Forryk-
kelse af Skinner eller
disses Underlag, Bortta-
gelse af Bolte eller Nagler
eller ved at berede Toget
andre Hindringer, der ere
egnede til at opholde det
eller bringe det ud af
Sporet;

30. wegen vorsåklicher und
rechtswidriger Zerstörung
oder Beschädigung von Grä-
bern, Grabdenkmälern und
öffentlichen Denkmälern;

30. för uppsåtlig och olaglig
förstöring eller skadande
af grafställen, grafvårdar
och offentliga minnes-
märken;

30. For forsætlig og ulovlig
Oedelæggelse eller Beska-
digelse af Gravsteder,
Gravminder og offentlige
Mindesmærker;

31. wegen Verhehlung von Sachen, welche durch eine der im gegenwärtigen Vertrage vorgesehnen strafbaren Handlungen erlangt worden sind.

Es kann indessen, wenn die strafbare Handlung, wegen deren ein Antrag auf Auslieferung gestellt wird, außerhalb des Gebietes des ersuchenden Theils begangen worden ist, diesem Antrage alsdann stattgegeben werden, wenn nach der Befehgebung des ersuchten Staats wegen derselben, außerhalb seines Gebietes begangenen Handlungen eine gerichtliche Verfolgung statthaft ist.

Art. 2.

Kein Deutscher wird von Seiten der Regierungen des Deutschen Reichs an die schwedische oder norwegische Regierung, und von Seiten dieser kein Schwede oder Norweger an eine Regierung des Deutschen Reichs ausgeliefert werden.

Art. 3.

Ist die reklamirte Person weder ein Deutscher noch ein Schwede oder Norweger, so kann der Staat, an welchen der Auslieferungsantrag gerichtet wird, von dem gestellten Antrage die Regierung desjenigen Staates, welchem der Verfolgte angehört, in Kenntniß setzen, und wenn diese Regierung ihrerseits den Angeeschuldigten beansprucht, um ihn vor ihre Gerichte zu stellen, so kann diejenige Regierung, an

31. för undandöljande af föremål som erhållits genom en af de i detta fördrag uppräknade straffbara handlingar.

Harförbrytelse, för hvilken utlemnande begäres, blifvit begången utom det lands område, som begär utlemnandet, skall sådan begäran icke dessmindre kunna bifallas, så framt lagstiftningen i det land, till hvilket framställningen göres, medgifver anstället af åtal för enahanda förbrytelse, begången utom dess område.

Art. 2.

Ingen tysk skall af det tyska rikets regeringar utlemnas till den svenska eller norska regeringen och från dessas sida ingen svensk eller norrman till någon af det tyska rikets regeringar.

Art. 3.

Om den, hvilken utlemnande begäres, hvarken är tysk ej heller svensk eller norrman, kan den stat, hos hvilken begäran om utlemnande framställes, om den gjorda framställningen underlåta regeringen i den stat, hvars undersäte han är, och om denna regering gör anspråk på den anklagade för att ställa honom till rätta inför sina domstolar, kan den regering, till hvilken begäran

31. For Hæleri med Hensyn til Gjenstande, der ere erhvervede ved nogen af de i nærværende Traktat omhandlede strafbare Gjæringer.

Er Forbrydelsen, for hvilken Udleveringen begjæres, begaaet udenfor det reklamerende Lands Territorium, skal denne Begjæring ikke destomindre efterkommes, naar ifølge Lovgivningen i det Land, til hvilket Begjæringen om Udlevering fremsættes, restlig Forfølgning kan anstilles for saadanne Forbrydelser begaaede udenfor Landets Territorium.

Art. 2.

Ingen Tydsker vil af det Tydske Riges Regjeringer blive udleveret till den Svenske eller Norske Regjering, ligesom fra disses Side ingen Svensk eller Nordmand vill blive udleveret til nogen af det Tydske Riges Regjeringer.

Art. 3.

Naar den, hvis Udlevering begjæres, hverken er Tydsker, Svensk eller Nordmand, kan den Stat, til hvilken Begjæringen om Udlevering rettes, underrette det Lands Regjering, til hvilket Angjældende hörer, om den fremsatte Begjæring, og naar denne Regjering selv fordrer Angjældende udleveret for at drage ham til Ansvar for sine Domstole, saa kan den Regjering, til hvilken Begjærin-

welche der Auslieferungsantrag gerichtet ist, den Angeschuldigten nach ihrer Wahl entweder der Regierung des Staates, welchem der Verfolgte angehört, oder derjenigen, welche ihn zuerst reklamirt hat, ausliefern.

Art. 4.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn die von einer Regierung des Deutschen Reichs reklamirte Person in Schweden oder Norwegen, die seitens der schwedischen oder norwegischen Regierung reklamirte Person in einem der Staaten des Deutschen Reichs wegen derselben strafbaren Handlung, wegen deren die Auslieferung beantragt wird, in Untersuchung gewesen und außer Verfolgung gesetzt worden oder sich noch in Untersuchung befindet oder bereits bestraft worden ist.

Wenn die von einer Regierung des Deutschen Reichs reklamirte Person in Schweden oder Norwegen, oder wenn die seitens der schwedischen oder norwegischen Regierung reklamirte Person in einem der Staaten des Deutschen Reichs wegen einer anderen strafbaren Handlung in Untersuchung ist, so soll ihre Auslieferung bis zur Beendigung dieser Untersuchung und vollendeter Vollstreckung der etwa gegen sie erkannten Strafe ausgesetzt werden.

Art. 5.

Wenn eine reklamirte Person Verbindlichkeiten gegen Privatpersonen eingegangen hat, an deren Erfüllung sie durch die

Reichs-Gesetzbl. 1878.

om utlemnande blifvit framstäld, efter sitt skön utlemna honom, antingen till regeringen i den stat, hvars undersåte han är, eller till den regering, som först begärde hans utlemnande.

Art. 4.

Utlemandet skall icke egrum om den af en bland det tyska rikets regeringar återfordrade personen i Sverige eller Norge, eller om den från Svenska eller Norska regeringens sida återfordrade personen i någon af det tyska rikets stater varit tilltalad och blifvit från åtalet fri eller ännu är under åtal eller redan blifvit straffad för samma förbrytelse, på grund af hvilken utlemmandet blifvit begärdt.

Om den af en bland det tyska rikets regeringar återfordrade personen i Sverige eller Norge eller om den från svenska eller norska regeringens sida återfordrade personen i någon af det tyska rikets stater är under åtal för en annan förbrytelse, skall utlemmandet uppskjutas, till dess målet blifvit afgjort, och det möjligen ådömda straffet undergånet.

Art. 5.

Om den, hvilkens utlemnande begäres, till enskilda personer ingått förbindelser, från hvilkas fullgörande han

gen om Udlevering er rettet, efter eget Valg udlevere Angjældende enten til den Stats Regjering, til hvilken Angjældende hører, eller til den Stats Regjering, hvilken først har begjært hans Udlevering.

Art. 4.

Udlevering skal ikke finde Sted, hvis den af en af det Tydske Riges Regjeringer reklamerede Person i Sverige eller Norge eller den af den Svenske eller Norske Regjering reklamerede Person i en af det Tydske Riges Stater for den samme Forbrydelse i Anledning af hvilken hans Udlevering forlanges, enten har været under Forfølgelse, der ikke har ledet til hans Domfældelse, eller endun er under Forfølgelse eller allerede er bleven straffet.

Hvis den af en af det Tydske Riges Regjeringer reklamerede Person er under Forfølgelse i Sverige eller Norge, eller den af den Svenske eller Norske Regjering reklamerede Person er under Forfølgelse i en af det Tydske Riges Stater for nogen anden Forbrydelse, udsættes Udleveringen, intil Undersøgelserne ere tilendebragte og Exekution af den ham umligens idømte Straf har fundet Sted.

Art. 5.

Hvis den Person, der forlanges udleveret, ligeoverfor Privatpersoner har indgaaet Forpligtelser, hvis Opfyldelse

Auslieferung verhindert wird, so soll dieselbe dennoch ausgeliefert werden, und es bleibt dem dadurch beeinträchtigten Theile überlassen, seine Rechte vor der zuständigen Behörde geltend zu machen.

Art. 6.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden auf solche Personen, die sich irgend einer politischen strafbaren Handlung schuldig gemacht haben, keine Anwendung. Die Person, welche wegen einer der im Art. 1 aufgeführten gemeinen strafbaren Handlungen ausgeliefert worden ist, darf demgemäß in demjenigen Staate, an welchen die Auslieferung erfolgt ist, in keinem Falle wegen einer von ihr vor der Auslieferung verübten politischen strafbaren Handlung, noch wegen einer Handlung, die mit einer solchen politischen Handlung im Zusammenhang steht, noch wegen einer strafbaren Handlung, welche in dem gegenwärtigen Vertrage nicht vorgesehen ist, zur Untersuchung gezogen und bestraft werden, es sei denn, daß dieselbe, nachdem sie wegen der strafbaren Handlung, welche zur Auslieferung Anlaß gegeben hat, bestraft oder außer Verfolgung gesetzt worden ist, versäumt habe, vor Ablauf einer Frist von drei Monaten, das Land zu verlassen, oder daß sie aufs neue dorthin komme.

Der Angriff gegen das Oberhaupt einer fremden Regierung oder gegen Mitglieder seiner Familie soll weder als politische

förhindras genom utlemnandet, skall han icke dessmindre utlemnas, och skall det stå den derigenom lidande parten öppet att hos vederbörande myndighet göra sina rättigheter gällande.

Art. 6.

Bestämmelserna i detta fördrag äro icke tillämpliga på personer, som gjort sig skyldiga till någon politisk förbrytelse. Den som blifvit utlemnad för någon af de uti Art. 1 uppräknade allmänna förbrytelser, må således icke i något fall i den stat, till hvilken utlemnandet skett, tilltalas eller straffas för en af honom före utlemnandet begången politisk förbrytelse, ej heller för någon handling, som med sådan politisk förbrytelse eger sammanhang, ej heller för något brott, som i detta fördrag icke finnes uppräknadt, med mindre han, efter att hafva undergått straff för den förbrytelse, som föranledt utlemnandet, eller blifvit från åtal därför fri, antingen underlåtit att inom utgången af tre månader begifva sig ur landet eller ock dit återvända.

Förgripelse mot en främmande regerings öfverhufvud eller emot medlemmar af dess familj skall icke anses som en

forhindres ved Udleveringen, skal denne ikke destomindre finde Sted, og det staaer da den skadelidende Part frit for at gjøre sine Rettigheder gjældende for den kompetente Autoritet.

Art. 6.

Bestemmelserne i nærværende Traktat finde ikke Anwendung paa Personer, der have gjort sig skyldige i en politisk Forbrydelse. Den Person, som er bleven udleveret for nogen af de i Art. 1 opregnede almindelige Forbrydelser, kan fölgelig i intet Tilfælde undergives Retsforfølgning og straffes i den Stat, til hvilken han er bleven udleveret, for nogen af ham for Udleveringen begaaet politisk Forbrydelse eller for nogen Handling, som staaer i Forbindelse med saadan Forbrydelse, ei heller for nogen i nærværende Traktat ikke opregnet Forbrydelse, med mindre han efter at være bleven straffet eller frifunden for den Forbrydelse, som har givet Anledning till Udleveringen, har forsømt at forlade Landet inden en Frist af tre Maaneder, eller han paany kommer tilbage dertil.

Angreb paa en fremmed Regjerings Overhoved eller paa Medlemmer af hans Familie henregnes ikke til poli-

strafbare Handlung, noch als mit einer solchen in Zusammenhang stehend angesehen werden, wenn dieser Angriff den Thatbestand des Todtschlages, Mordes oder Giftmordes bildet.

Art. 7.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn seit der begangenen strafbaren Handlung oder der letzten Handlung des Strafrichters oder der erfolgten Verurtheilung nach den Gesetzen desjenigen Staats, in welchem der Verfolgte zur Zeit, wo die Auslieferung beantragt wird, sich aufhält, Verjährung der strafgerichtlichen Verfolgung oder der erkannten Strafe eingetreten ist.

Art. 8.

Die Auslieferung eines der im Art. 1 aufgeführten strafbaren Handlungen Beschuldigten oder Verurtheilten soll bewilligt werden auf Grund eines verurtheilenden Erkenntnisses oder auf Grund eines förmlichen Beschlusses des zuständigen Gerichts oder anderer zuständiger Behörden, auf Versekung in den Anklagestand oder Eröffnung des Hauptverfahrens oder auf Grund einer von dem zuständigen Richter oder einer anderen zuständigen Behörde erlassenen Verfügung, in welcher die Verweisung des Beschuldigten vor den erkennenden Richter ausdrücklich angeordnet wird, oder auch auf Grund eines Haftbefehls oder eines anderen von der zuständigen Behörde erlassenen Dokuments, welches die gleiche Geltung hat und worin

politisk förbrytelse ej heller såsom dermed sammanhängande gerning, då sådan för-gripelse består i dråp, mord eller förgiftning.

Art. 7.

Utlemnandet skall icke ega rum, derest efter förbrytelsens begående eller målets senaste handläggning af brottsmålsdomare eller det fällande utslagets afkunnande, preskription med afseende å åtal eller straffinträddi enlighet med lagarne i den stat, inom hvilken den återfordrade uppehåller sig vid den tid, då begäran om utlemnande framställes.

Art. 8.

Utlemnandet af en person, som blifvit anklagad eller dömd för någon af de i Art. 1 omförmälda förbrytelser, skall beviljas på grund af fällande utslag eller på grund af behörig domstols eller annan behörig myndighets förmli-gen fattade beslut om anställande af åtal eller på grund af behörig domares eller annan behörig myndighets uttryckligaförordnande om den anklagades inställande för brottsmålsdomstol eller ock på grund af förordnande om den anklagades häktning eller annan af behörig myndighet utfärdad handling egande samma giltighet och inuchål-lande noggrann uplysning såväl om sjelfva gerningen som om den derpå tillämpliga straffbestämmelse, under vil-

tiske Forbrydelser eller til i Forbindelse dermed staaende Gjerning, naar saadant Angreb bestaar i Drab, Mord eller Giftmord.

Art. 7.

Udlevering skal ikke finde Sted, hvis efter Gjerningens Forövelse, Retsforfølgelsens Afslutning eller Domfældelsen Præskription er indtraadt med Hensyn til Paatale eller Straf ifølge Lovene i det Land, i hvilket Angjældende befinder sig paa den Tid Udleveringen forlanges.

Art. 8.

Udlevering af en Person, som er anklaget eller dømt for en af de i Art. 1 opregnede Forbrydelser skal bevilges paa Grundlag af en Straffedom eller lovformelig Beslutning, afgiven af den dertil kompetente Ret eller anden kompetent Myndighed om, at Angjældende skal undergives justitiel Tiltale, eller paa Grundlag af en Ordre fra kompetent Dommer eller anden kompetent Myndighed, hvorved Sagen udtrykkelig henvises til Behandling for Starfedomstol, eller paa Grundlag af en Arrestordre eller et andet af kompetent Myndighed udfærtiget Dokument, der er ligesaa retskraftigt og indeholder nöiagtig Angivelse saavel af Faktum som af den paa samme anvendelige Straf-

der Thatbestand, sowie die darauf anwendbare strafgesetzhche Bestimmung genau angegeben ist, — insofern diese Schriftstücke in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift, und zwar in denjenigen Formen beigebracht sind, welche die Gesetzgebung des die Auslieferung begehrenden Staates vorschreibt.

Die Anträge auf Auslieferung erfolgen im diplomatischen Wege. Der Schriftwechsel und die Verhandlungen können jedoch je nach den Umständen des einzelnen Falles unmittelbar zwischen der bei der Auslieferung betheiligten Regierung des Deutschen Reichs und den Königreichen Schweden und Norwegen stattfinden.

Art. 9.

In dringenden Fällen und insbesondere, wenn Gefahr der Flucht vorhanden ist, kann eine jede der respektiven Regierungen unter Berufung auf das Vorhandensein eines Strafurtheils, eines Beschlusses auf Vernehmung in den Anklagestand oder eines Haftbefehls in kürzester Weise, selbst auf telegraphischem Wege, die Verhaftung des Verurtheilten oder Angeeschuldigten beantragen und erwirken, unter der Bedingung, daß das Dokument, auf dessen Vorhandensein man sich berufen hat, binnen einer Frist von sechs Wochen nach der Verhaftung beigebracht wird.

Art. 10.

Alle in Beschlag genommenen Gegenstände, welche sich zur Zeit der Festnahme im Besitze des

kor att dessa handlingar företes i original eller bestyrkt afskrift och i den form, som den återfordrande statens lagstiftning föreskrifver. Framställningar om utlemnande skola ske på diplomatisk väg. Skriftvexlingen och underhandlingarne kunna likväl allt efter omständigheterna uti hvarje särskildt fall egrum omedelbart mellan den af det tyska rikets regeringar, som frågan rörer, och konungarikena Sverige och Norge.

Art. 9.

J trängande fall och isynnerhet om rymning är att befara, kan hvar och en af de respektive regeringarne, under åberopande af ett förhanden varande utslag, beslut om försättande i anklagelsetillstånd eller förordnande om häktning, i kortaste form, ja äfven på telegrafisk väg, begära och erhålla den dömdes eller anklagades häktning under vilkor att den handling, hvars förhandenvaro man åberopat, företes inom en tid af sex veckor, efter det häktningen egt rum.

Art. 10.

Alla i beslag tagna föremål, som vid häktandet befinna sig i den återfordrade perso-

nebestemmelse, forsaavidt disse Dokumenter fremkomme in originali eller i bekræftet Afskrift samt i de Former, som den reklamerende Stats Lovgivning foreskriver. Forlangende om Udlevering fremsættes ad diplomatisk Vei. Brevvexling og Forhandlinger kunne dog efter Omstændighederne ved det enkelte Tilfælde ske direkte mellem den af det Tyske Rigges Regjeringer, der er interesseret i Udleveringen og Kongerigerne Sverige og Norge.

Art. 9.

J presserende Tilfælde og i Særdeleshed, naar Undvigelse er at befrygte, kan enhver af de respektive Regjeringer under Paaberaabelse af Tilstedeværelsen af en Straffedom, en Beslutning, hvorved Angjældende sættes i Anklagestand, eller af en Arrestordre, paa korteste Maade endog ad telegrafisk Vei, forlange og udvirke den Domfældtes eller Anklagedes Arrestation under Betingelse af, at det Dokument, man har paaberaabt sig, fremlægges inden en Frist af sex Uger efter Arrestationen.

Art. 10.

Alle i Forvaring tagne Gjenstande, som befinde sig i den reklamerede Persons

Reklamirten befinden, sollen gleichzeitig mit der Auslieferung des Verhafteten überliefert werden, und es soll sich diese Ueberlieferung nicht bloß auf die entfremdeten Gegenstände, sondern auf alles erstrecken, was zum Beweise der strafbaren Handlung dienen kann.

Jedoch werden die Rechte dritter Personen an den oben erwähnten Gegenständen vorbehalten, und es sollen die letzteren nach dem Schlusse des gerichtlichen Verfahrens den zur Empfangnahme Berechtigten kostenfrei zurückgegeben werden.

Art. 11.

Die vertragenden Theile verzichten darauf, die Erstattung derjenigen Kosten zu verlangen, welche ihnen aus der Festnahme und dem Unterhalte des Auszuliefernden und aus seinem Transporte, wie aus dem Transporte der im Art. 10 erwähnten Gegenstände bis zur Einschiffung erwachsen, willigen vielmehr gegenseitig darin, diese Kosten selbst zu tragen.

Art. 12.

Wenn in einem Strafverfahren wegen Handlungen, die nicht politischer Art sind, einer der vertragenden Theile die Vernehmung von Zeugen, welche sich im Gebiete des anderen Theils aufhalten, oder irgend eine andere Untersuchungshandlung für nothwendig erachten sollte, so wird ein entsprechendes Ersuchsschreiben auf diplomatischem Wege mitgetheilt und demselben nach Maßgabe der Gesetzgebung des Landes, wo der Zeuge ver-

nens ego, skola öfverlemnas på samma gång som den häktade personen utlemnas; och skall detta öfverlemnande omfatta icke blott på olagligt sätt åtkomna föremål utan äfven allt, som kan tjena till bevis om förbrytelsen.

Tredje persons rätt till ofvannämuda föremål är likväl förbehållen, och skola dessa efter ransakningens slut kostnadsfritt till vederbörande åter ställas.

Art. 11.

De fördragslutande parterna afstå ifrån att begära ersättning för de kostnader, som ådragas dem genom den återfordrades häktande och underhåll äfvensom genom hans och de i Art. 10 omförmälda föremåls forslande ända till inskeppningen, och samtycka ömsesidigt att sjelfva bestrida dessa kostnader.

Art. 12.

Om under pågående ransakning i ett brottmål af icke politisk beskaffenhet, en af de fördragslutande parterna skulle anse nödvändigt, att förhör anställes med vittnen, som befinna sig inom den andra partens område, eller att annan undersökningsåtgärd vidtages, bör begäran derom på diplomatisk väg skriftligen framställas och åt sådan begäran verkställighet gifvas, i den mån lagstiftningen i det

Besiddelse paa den Tid, han anholdes, skulle udleveres samtidigt med Angjældende, og skal dette ikke alene gjælde Gjenstande, af hvilke Angjældende urettelig er kommen i Besiddelse, men enhver Ting, der kan tjene til Bevis for Forbrydelsen.

Dog forbeholdes Trediemands Rettigheder med Hensyn til ovennævnte Gjenstande, og skulle disse efter Sagens Tilendebringelse uden Omkostninger tilbageleveres den til Modtagelsen Berettigede.

Art. 11.

De kontraherende Parter give Afkald paa Refusion for de Omkostninger, som foranlediges ved Anjældendes Arrestation og Underhold samt hans Transport, saavel som ved Transporten af de i Art. 10 omnævnte Sager, intil Indskibning er foregaaet. De samtykke gjensidig i selv at at bære dem.

Art. 12.

Naar under Forfølgelsen af en Straffesag, der angaar en ikke politisk Forbrydelse, en af de kontraherende Parter finder det nødvendigt, at Vidner, som opholde sig paa den anden Parts Territorium, afhøres eller at Nogen anden Undersøgelse anstilles, skal skriftlig Anmodning herom fremsendes ad diplomatisk Vei, og Anmodningen efterkommes i den Udstrækning, som Lovene i det Land, hvor

nommen oder die Handlung vorgenommen werden soll, Folge gegeben werden. Die Ausführung des Antrages kann verweigert werden, wenn die Untersuchung eine Handlung zum Gegenstand hat, welche nach den Gesetzen des Staates, an welchen das Ersuchschreiben gerichtet ist, nicht strafbar ist.

Die vertragenden Theile verzichten gegenseitig auf alle Ersatzansprüche, welche aus der Ausführung der Requisition wegen Vernehmung von Zeugen erwachsen, wogegen die Kosten wegen der Bewerkstelligung anderer Untersuchungs-handlungen von dem Staate, der die Handlung beantragt hat, erstattet werden sollen.

Art. 13.

Wenn in einer Strafsache, welche nichtpolitische strafbare Handlungen zum Gegenstand hat, das persönliche Erscheinen eines Zeugen nothwendig ist, so wird die Regierung des Landes, in welchem der Zeuge sich aufhält, ihn auffordern, der an ihn ergehenden Ladung Folge zu leisten, und werden die respektiven Regierungen über den Betrag der Erstattung für Reise und Aufenthalt, welche der ersuchende Staat dem Zeugen mit Rücksicht auf die Länge der Reise und dessen Aufenthalt an dem Orte zu bewilligen hat, sowie über den Vorschuss, der dem Zeugen ausbezahlt werden soll, Uebereinkunft treffen.

In keinem Fall darf ein Zeuge, welcher in Folge der in den Staaten des einen vertragenden

land, der vittnet skall förhöras eller åtgärden vidtagas, sådant medgifver. Verkställandet kan förvägras, om undersökningen har till föremål en handling, hvilken enligt lagarne i den stat, hos hvilken framställningen blifvit gjord, icke är straffbar.

De fördragslutande parterna afstå ömsesidigt från alla anspråk på ersättning för kostnader, som härflyta genom verkställandet af begäran om vittnes förhör, hvaremot kostnaden för annan undersökningsåtgärds vidtagande skall ersättas af den stat, som samma åtgärd begärt.

Art. 13.

Om i ett brotmål, som icke rör politiska förbrytelser, ett vittnes personliga inställelse är af nöden, bör regeringen i det land, der vittnet uppehåller sig, uppmana det att åtlyda den utgångna kallelsen och böra de respektive regeringarne träffa öfverenskommelse om beloppet af den ersättning för resa och uppehälle, som den reklamerande staten har att bevilja vittnet i mån af resans längd och dess vistelse på stället, ävensom om det penninge förskott, som skall till vittnet utbetalas.

Icke i något fall må ett vittne, hvilket till följd af en i den ena fördragslutande

Vidnet skal afhöres, eller Undersøgelsen foregaa, tillade saadant. Anmodningen kan afslaaes, dersom Undersøgelsen angaar en Handling, som ikke er strafbar efter Lovene i den Stat, til hvilken den skriftlige Anmodning er rettet.

De kontraherende Parter fratvalde gjensidig alle Krav paa Erstatning for Omkostninger, der ere foranledigede ved Opfyldelsen af Forlangende om Vidners Afhørelse, hvorimod Omkostningerne ved andre Undersøgelser, derpaa Begjæring ere foretagne, skulle erstattes af den Stat, som har begjært samme.

Art. 13.

Dersom i en Straffesag, som icke angaar politiske Forbrydelser, et Vidnes personlige Möde er nödvendigt, skal Regeringen i det Land, hvor Vidnet opholder sig, opfordre det til at efterkomme den til det rettede Anmodning, og ville de respektive Regjeringer træffe Överenskomst om Belöbet af den Erstatning for Reise og Ophold, som den reklamerende Stat har at bevilge Vidnet i Forhold til Reisens Længde og dets Ophold paa Stedet, saavel som om det Pengeskud, som bör udbetales Vidnet.

I intet Tilfælde kan et Vidne, som efter en til ham i den ene af de kontraherende

Theils an ihn ergangenen Vorladung freiwillig vor den Richtern der Staaten des anderen Theils erscheint, daselbst wegen früherer strafbarer Handlungen, wegen früherer Verurtheilungen oder unter dem Vorwande der Mitschuld an den Handlungen, welche den Gegenstand der Untersuchung, in welcher der Zeuge erscheinen soll, bilden, zur Untersuchung gezogen oder in Haft genommen werden. Hierbei kommt es auf die Staatsangehörigkeit des Zeugen nicht an.

Art. 14.

Wenn in einer Strafsache, welche nichtpolitische strafbare Handlungen zum Gegenstand hat, die Mittheilung von Beweisstücken oder von Urkunden, die in den Händen der Behörden der Staaten des anderen vertragenden Theiles sind, für nothwendig oder nützlich erachtet wird, so soll deshalb das Ersuchen auf diplomatischem Wege gestellt und demselben, wenn nicht besondere Bedenken entgegenstehen, stattgegeben werden, dies jedoch nur unter der Bedingung, daß die Beweisstücke und Urkunden zurückgesandt werden.

Die vertragenden Theile verzichten gegenseitig auf Ersatz der Kosten, welche aus der Ausantwortung und Zurücksendung der Beweisstücke und Urkunden bis zur Grenze entstehen.

Art. 15.

Der gegenwärtige Vertrag soll zehn Tage nach seiner in Gemäßheit der durch die Gesetz-

partens stater emottagen kallelse frivilligt inställer sig inför domare i den andra partens stater, derstädes tilltalas eller häktas för tidigare begångna förbrytelser på grund af äldre dom eller under förevändning af delaktighet i de handlingar, som äro föremål för den undersökning, vid hvilken vittnetskall uppträda. Det är härvid likgiltigt, till hvilken stat vittnet står i undersätligt förhållande.

Art. 14.

Omi ett brottmål, som icke rör politiska förbrytelser, det anses nödvändigt eller nyttigt att erhålla del af sådana till bevisning tjenande föremål eller handlingar, som finnas i förvar hos myndigheterna i den andra fördragslutande partens stater, skall för sådant ändamål framställning ske på diplomatisk väg och, för såvidt icke särskilda betänkligheter möta, samtyste dertill lemnas, likväl endast under förbehåll att bevisningsföremålen och handlingarne återställas.

De fördragslutande parterna afstå ömsesidigt från godtgörelse för de kostnader, som föranledas genom sådana bevisningsföremåls och handlingars utlemnande och återvändande ända till gränsen.

Art. 15.

Detta fördrag skall träda i kraft tio dagar efter dess offentliggörande i öfverens-

Parters Stater rettet Anmodning frivilligt afgiver Møde for Dommerne i den anden af de kontraherende Parters Stater, dersteds forfølges eller fængsles i Anledning af tidligere begaaede Forbrydelser eller ældre Straffedomme eller under Paaskud af Medskyldighed i de Gjerninger, der ere Gjenstand for den Retssag, hvorunder han skal optræde som Vidne. Herved kommer det ikke an paa Vidnets Nationalitet.

Art. 14.

Naar det under en Straffesag, som icke angaar politiske Forbrydelser, ansees nödvändigt eller nyttigt, at erholde meddelt Bevismidler eller Dokumenter, der bero hos Autoriteterne i den anden af de kontraherende Parters Stater, skal Begjæring herom fremsættes ad diplomatisk Vei, og Anmodningen efterkommes, saafremt ikke særegne Betænkeligheder derfor ere til Hinder, dog under Betingelse af at Bevismidlerne og Dokumenterne tilbagesendes.

De kontraherende Parter give gjensidig Afkald paa Godtgjørelse for de Omkostninger, som foranlediges ved Bevismidlernes og Dokumenternes Frem-og Tillbagesendelse indtil Grændsen.

Art. 15.

Nærværende Traktat træder i kraft ti Dage efter dens Offentliggjørelse i Overens-

gebung der vertragenden Theile vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung in Kraft treten.

Von diesem Zeitpunkte ab verlieren alle früher zwischen Staaten des Deutschen Reichs und den Königreichen Schweden und Norwegen abgeschlossenen Verträge über die Auslieferung von Verbrechern ihre Gültigkeit.

Der gegenwärtige Vertrag kann von jedem der beiden vertragenden Theile aufgekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Aufkündigung noch sechs Monate lang in Kraft.

Derselbe wird ratifizirt und die Ratifikationen werden so bald wie möglich ausgewechselt.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben in duplo unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Berlin den
19. Januar 1878.

(L. S.) Wilke.

(L. S.) Gillis Bildt.

stämmelse med de uti de fördragslutande parternas lagstiftning föreskrifna former.

Från denna tid upphöra alla äldre mellan det tyska rikets stater och konungarikena Sverige och Norge afslutade fördrag om forbrytarens utlemnande att vara gällande.

Detta fördrag kan uppsägar af hvardera af de båda fördragslutande parterna, men det skall fortfara att gälla under sex månader efter uppsägningen.

Fördraget skall ratificeras och ratifikationerna skola utvexlas så fort ske kan.

Till bekräftelse häraf hafva de båda parternas fullmäktige underskrifvit detsamma i två exemplar och försett det med sina insegel.

Som skedde i Berlin den
19. Januari 1878.

(L. S.) Wilke.

(L. S.) Gillis Bildt.

stemmelse med de Former, som de kontraherende Parter Lovgivning foreskriver.

Fra dette Tidspunkt træde alle tidligere mellem Stater i det Tydske Rige og Kongerigerne Sverige og Norge afsluttede Traktater om Udlevering af Forbrydere ud af Kraft.

Nærværende Traktat kan opsiges af enhver af de begge kontraherende Parter, dog saa at den forbliver i Kraft sex Maaneder efter Opsigelsen.

Den skal ratificeres og Ratificationerne udvexles snarest muligt.

Til Bekræftelse heraf have de respektive Befuldmægtigede underskrevet den i to Exemplar og forsynet den med sine Segl.

Som skete i Berlin den
19. Januari 1878.

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden hat stattgefunden.
